

Germaaninen filologia – Germanische Philologie

Osoite: Germaaninen filologia, PL 1000, 90014 Oulun Yliopisto

Puhelin: opintoneuvoja 029 448 3217 yliopisto-opettaja Sabine Grasz, opintoasiainsihteri 029 448 3400 Helena Karjalainen

www: <http://www oulu.fi/germaaninenfilologia/>

Studienrecht

Das Studienrecht für Germanische Philologie als Hauptfach wird durch die Teilnahme an der Aufnahmeprüfung im Mai erzielt. Für immatrikulierte Studierende, die Germanische Philologie als Nebenfach studieren wollen, findet eine Aufnahmeprüfung im Mai und zu Beginn des Herbstsemesters statt. Es ist auch möglich, am Ergänzungskurs/Valmennuskurssi teilzunehmen. Wenn der Kurs mit den Noten 3, 4 oder 5 abgeschlossen wird, erhält man das Recht, Germanische Philologie als Nebenfach zu studieren.

Studienberatung

In allen Studienfragen können sich die Studierenden an die Tutorlehrer/innen (omaopettaja) während der Sprechstunden wenden. Alle Lehrende informieren über ihr eigenes Lehrgebiet in ihren Sprechstunden. Auch studentische Tutor/innen helfen bei der Studienberatung. Mit den Tutorlehrer/innen erstellt jede/r Studierende einen persönlichen Studienplan (HOPS) für das ganze Studium.

Überblick über das Studium

Die finnische Germanistik - traditionell als Germanische Philologie bezeichnet - ist Teil der internationalen, auf die deutsche Sprache, Literatur und Kultur bezogenen Forschung und Lehre. Als Vertreterin der Auslandsgermanistik folgt sie den Entwicklungen der Germanistik in den Mutterländern des Faches. So gewinnt sie einerseits neue wichtige Impulse für sich selbst, ist aber andererseits auch in der Lage, die germanistische Fachdiskussion der deutschsprachigen Regionen eigenständig zu beeinflussen.

Unser Interesse richtet sich neben der Untersuchung des deutschen Sprachsystems auf Aspekte der Anwendung der deutschen Sprache, auf die Geschichte und die aktuellen Entwicklungen in Kultur und Literatur. Grundprinzipien des Studiums sind Wissenschaftlichkeit und Praxisorientierung. Die Germanistik besteht als Fremdsprachenphilologie aus den Grundkomponenten Sprachfertigkeit und Fachkenntnis.

Unsere Schwerpunkte in Forschung und Lehre sind:

- Deutsche Sprache und Kultur
- Internationale Wirtschaftskommunikation
- Sprachdidaktik
- Texttheorie

Hauptfachstudium

Zum Aufbau:

1. Grund- und Fachstudium (25 + 45 ECTS credits)

Im Grundstudium werden die Studierenden in die Germanistik als Wissenschaftsbereich eingeführt. Im Fachstudium wird die Möglichkeit zu breiterer Wahl und zur Vertiefung von Interessengebieten gegeben.

2. Vertiefendes Studium (80 ECTS credits)

Ein Ziel der Ausbildung besteht darin, die Studierenden zu einer selbständigen Entscheidung für einen Studienschwerpunkt zu befähigen. Dem entspricht eine zunehmende Wahlfreiheit im Laufe des Studiums, die zum eigenständigen Verfassen einer Pro-Gradu-Arbeit führen soll.

Zum Studium gehört auch ein obligatorisches Sprachpraktikum.

Nebenfachstudium

Die kleinste Einheit, die als Nebenfach in der Germanischen Philologie absolviert werden kann, ist das Grundstudium (25 ECTS credits). Nebenfachstudierende in der Lehrerausbildung müssen jedoch das Grund- und Fachstudium der Germanischen Philologie (25 + 35 ECTS credits) absolvieren. Im Fachstudium ist die Kandidatenarbeit (10 ECTS credits) für die Nebenfachstudierenden nicht obligatorisch. Das Absolvieren des Grundstudiums genügt, um die im allgemeinen Sprach- und Kommunikationsstudium geforderten Sprachfertigkeiten in einer Fremdsprache nachzuweisen.

Nebenfach Übersetzen (25 ECTS credits)

Die Nebenfachstudieneinheit Übersetzen setzt sich aus Kursen zusammen, die a) auch im Studiengang der Germanischen Philologie enthalten sind und b) nur im Rahmen des Nebenfachs Übersetzen studiert werden können.

Studierende, die nicht das gesamte Nebenfach absolvieren wollen, können alle Kurse – außer dem Übersetzerpraktikum – für die wahlfreien Fachstudien angerechnet bekommen. Jeder Kurs kann nur einmal berechnet werden: entweder für die Fachstudien oder das Nebenfach. Voraussetzung ist die Studienberechtigung für das Haupt- oder Nebenfachstudium der Germanischen Philologie.

Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation

Für die Studierenden besteht die Möglichkeit, innerhalb des Faches Germanische Philologie den Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation zu wählen. Obligatorische Kurse im Studiengang sind *Textsorten in Handel und Wirtschaft*, *Interkulturelle Kommunikation* und *Organisationskultur und -kommunikation*. Auch die Pro-Gradu-Arbeit muss aus diesem Themenbereich geschrieben werden. Als unterstützende Nebenfächer sind u.a. Studien aus der Wirtschaftswissenschaftlichen Fakultät und Tourismus zu empfehlen. Die finnische Wirtschaft profitiert von Experten, die die deutsche Sprache und den deutschsprachigen Wirtschaftsraum kennen, da dieser Wirtschaftsraum von großer und gegenwärtig wachsender Bedeutung für die finnische Exportindustrie ist.

Beschäftigungslage der Germanisten

Nach ihrem *Abschluss* arbeiten Germanisten u.a. als Lehrer, Ausbilder, Exportassistenten, Marketingassistenten, Pressereferenten, Sekretäre, Übersetzer und Sachverständige. Bei der Suche nach Arbeit sind besonders eigene Initiativen zu empfehlen, denn neben den Stellenanzeigen ermöglichen die persönlichen Kontaktaufnahmen den unmittelbaren Eintritt ins Berufsleben.

Praktische Hinweise für das Studium

Der Unterricht beginnt Anfang September. Die Lehrveranstaltungen dauern eine bis vier Periode(n). Primäre Unterrichtsformen sind Übungen, Vorlesungen und Seminare. Für viele Kurse gilt folgende Arbeitsform: Der Unterricht ist interaktiv und die Studierenden arbeiten allein oder in Gruppen an selbst gewählten Themen zumeist im Rahmen eines übergreifenden Themas. Es werden schriftliche Hausarbeiten erwartet, die wissenschaftlichen Vorgaben entsprechen müssen.

Die Teilnahme an sprachpraktischen Übungen ist grundsätzlich erforderlich (80% Anwesenheit). Wenn die Teilnahmepflicht unterschritten wird, entscheidet der Lehrer, ob der/die Studierende durch ergänzende Arbeiten die Teilnahmeberechtigung an der Prüfung erhalten kann. Es besteht jedoch die Möglichkeit, zu Beginn oder im Verlauf des Kurses vom Kontaktunterricht befreit zu werden, wenn ein entsprechendes Niveau nachgewiesen wird.

Benotete Kurse werden auf der Grundlage der Notenskala 0-5 bewertet (0=nicht bestanden). Bei der Bewertung *bestanden/nicht bestanden* entspricht das Prädikat *bestanden* mindestens einer 3 auf der Notenskala 0-5.

Viele Kurse können alternativ als „Buchprüfungen“ abgelegt werden. Über welche Themen und Fachliteratur Prüfungen abgelegt werden und auf welche Art (eine sog. traditionelle „Buchprüfung“ oder eine schriftliche Hausarbeit), muss immer mit dem Prüfer abgesprochen werden. Auf den Webseiten ist eine Liste einsehbar, der die entsprechende Fachliteratur zu entnehmen ist. Eigene Vorschläge sind jederzeit willkommen.

Studien im Ausland

Der Studentenaustausch gilt sowohl für Haupt- als auch für Nebenfachstudierende. Die Studierenden haben die Möglichkeit, als ERASMUS-Stipendiaten an einer der Partneruniversitäten zu studieren. Die Anerkennung der Kurse wird in Rücksprache mit dem Professor für jede/n Studierende/n gesondert geregelt. Das ERASMUS-Studium ersetzt das obligatorische Sprachpraktikum (5 ECTS credits).

An den ERASMUS-Universitäten wird hauptsächlich Deutsch studiert. Auch das Studium anderer Sprachen ist möglich. Das Studium dieser Sprachen setzt voraus, dass der Studierende schon im Heimatland das entsprechende Studienrecht erworben hat. Viele andere Fächer stehen auch zur Verfügung, z.B. Interkulturelle Kommunikation, Betriebswirtschaft und Erziehungswissenschaften. Auch hier erfolgt die Anerkennung der Kurse in Rücksprache mit dem jeweiligen Institut der Heimatuniversität. Weitere Informationen erteilt die Koordinatorin der Fakultät.

Studieninhalte und Lernziele

Grundstudien

Die Studierenden können:

- deutsche Laute und Lautfolgen erkennen und in Aussprache und Intonation reproduzieren;
- leichte Texte aus dem Finnischen ins Deutsche übersetzen. Dabei kann die Sprache mit Hilfe eines elektronischen Korrekturprogrammes überprüft werden;
- populärwissenschaftliche und leichte wissenschaftliche Texte nach Inhalt und Struktur analysieren;
- sich wissenschaftliches Material in analogen und digitalen Bibliotheken beschaffen;
- einfache sprach-, kultur- und literaturwissenschaftliche Texte in deutscher Sprache schreiben.

Die Studierenden kennen:

- die Grundbegriffe von Sprach- und Literaturwissenschaft;
- die historischen, politischen und kulturellen Strukturen des deutschen Sprachraums.

Fachstudien

Die Studierenden können:

- ihre mündlichen Fertigkeiten entwickeln und festigen;
- mittelschwere Fachtexte mit analogen und digitalen Hilfsmitteln übersetzen;
- mittelschwere wissenschaftliche Texte analysieren;
- sich selbstständig wissenschaftliche Sekundärliteratur beschaffen;
- Vorlesungen mittelschweren Inhalts folgen;
- grundlegende wissenschaftliche Arbeitsverfahren (Zusammenfassen, Exzerpieren, Analysieren, Interpretieren u.a.) anwenden;
- eine wissenschaftliche Arbeit (Kandidatenarbeit) verfassen;
- den obligatorischen Auslandsaufenthalt vorbereiten und durchführen;
- an dem Unterricht an deutschsprachigen Hochschulen (mit Leistungsnachweis) teilnehmen.

Die Studierenden kennen:

- grundlegende wissenschaftliche Theorien in Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft.

Vertiefende Studien

Die Studierenden können:

- die deutsche Aussprache (segmental und suprasegmental) so reproduzieren, dass die mündliche Kommunikation nicht gestört wird;
- längere und anspruchsvolle Fachtexte mit analogen und digitalen Hilfsmitteln übersetzen;
- Texte für Wissenschaft und Verwaltung unter Verwendung von analogen und digitalen Hilfsmitteln verfassen;
- in wissenschaftlichen Texten morphologische und thematische Strukturen und Beziehungen analysieren, Widersprüche behandeln, Phänomene beschreiben, logisch und analogisch argumentieren;
- wissenschaftliche Arbeitsformen (Bibliographieren, Zitieren, Exzerpieren) im Rahmen einer längeren Arbeit verwenden;
- wissenschaftliche Fragestellungen in der Magisterarbeit entwickeln.

Die Studierenden kennen:

- die aktuellen Frage- und Problemstellungen der deutschen und finnischen Kulturgesellschaft und können diese kontrastiv analysieren und bewerten;
- die für die zu verfassende Magisterarbeit wichtigen Theorien in Sprach-, Kultur- und Literaturwissenschaft;
- die für ihren Forschungsbereich wichtigen Theorien und können diese vor dem Hintergrund des eigenen Wissensstandes kritisch rezipieren.

Grundstudien (25 ECTS credits)

693448Y HOPS I - henkilökohtainen opintosuunnitelma (0 ECTS credits)
 693461Y Sprachpraktikum (5 ECTS credits) (wird aber nicht zu den Grundstudien gezählt, sondern gehört zu: *kieli- ja viestintäopinnot*)
 693462P Phonetik des Deutschen (5 ECTS credits)
 693463P Deutsche Grammatik I A (5 ECTS credits)
 693464P Einführung in die deutschsprachige Literatur (5 ECTS credits)
 693465P Sprachpraktische Übungen (5 ECTS credits)
 693466P Deutschsprachige Länder (5 ECTS credits)

Fachstudien (45 ECTS credits), Nebenfach (35 ECTS credits)

693449Y HOPS II - henkilökohtainen opintosuunnitelma (0 ECTS credits)

Obligatorische Kurse (Hauptfach 30 ECTS credits, Nebenfach 20 ECTS credits):

693405A Kandidatenseminar (10 ECTS credits), *nur für Hauptfachstudierende*
 693415A Maturitätsprüfung (Kandidatenexamen) (0 ECTS credits), *nur für Hauptfachstudierende*
 693467A Deutsche Grammatik I B (5 ECTS credits)
 693468A Übersetzen A (5 ECTS credits)
 693469A Textlinguistik (5 ECTS credits)
 693470A Literaturwissenschaftliche Analyse (5 ECTS credits)

Wahlfreie Kurse (15 ECTS credits):

693471A Mündliches Übersetzen (5 ECTS credits)
 693472A Sprachdidaktik (5 ECTS credits), *obligatorisch für Lehramtsstudierende*
 693473A Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern (5 ECTS credits)
 693474A Sprache und Gesellschaft (5 ECTS credits)
 693475A Text- und Diskursanalyse (5 ECTS credits)
 693476P Übersetzungstheorie (5 ECTS credits)
 693477A Textsorten in Handel und Wirtschaft (5 ECTS credits), *obligatorisch im Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation*
 693478A Interkulturelle Kommunikation (5 ECTS credits)
 693413A Andere Bereiche nach eigener Wahl (2 oder mehr ECTS credits)
 693414A Wahlfreie ERASMUS -Studien (2 oder mehr ECTS credits)

Vertiefende Studien (80 ECTS credits), Nebenfach (60 ECTS credits)

693452Y HOPS III - henkilökohtainen opintosuunnitelma (0 ECTS credits)

Obligatorische Kurse (57-65 ECTS credits), Nebenfach (37 ECTS credits)

698832S Pro-Gradu-Seminar (10 ECTS credits)
 693416S Pro-Gradu-Arbeit (40 ECTS credits), *nur für Hauptfachstudierende*
 693428S Maturitätsprüfung (Magisterexamen) (0 p.), *nur für Hauptfachstudierende*

696001S Abschlussarbeit im Nebenfach (20 p.) *für Nebenfachstudierende*
 693479S Übersetzen B (5 ECTS credits)
 696604S Colloquium (2 ECTS credits)
 693419S Praktikum (8 ECTS credits), *für Nicht-Lehramtsstudierende, nicht für Nebenfachstudierende*

Im Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation sind auch folgende Kurse obligatorisch:

693480S Interkulturelle Kommunikation (5 ECTS credits)
 693454S Organisationskultur und -kommunikation (5 ECTS credits)

Wahlfreie Kurse (15-23 ECTS credits)

693481S Sprach- und Literaturdidaktik (5 ECTS credits)
 693482S Sprachdidaktik (5 ECTS credits)
 693483S Phraseologie (5 ECTS credits)
 696607S Wortbildung (2-5 ECTS credits)
 693484S Kontrastive Grammatikanalyse (2-5 ECTS credits)
 693476P Übersetzungstheorie (5 ECTS credits)
 693485S Schwerpunkte der Literaturwissenschaft (5 ECTS credits)
 693486S Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern (5 ECTS credits)
 693426S Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl (2 oder mehr ECTS credits)
 693427S Vertiefende ERASMUS-Studien (2 oder mehr ECTS credits)

Nebenfach Übersetzen (25 p.)

693476P Übersetzungstheorie (5 ECTS credits)
 693471A Mündliches Übersetzen (5 ECTS credits)
 693487P Übersetzerpraktikum (15 ECTS credits)

KURSBESCHREIBUNGEN

GRUNDSTUDIEN

693465P Sprachpraktische Übungen, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Sprachpraktische Übungen: Die Studierenden können Gebrauchstexte und leichte wissenschaftliche Texte nach Inhalt und Struktur analysieren und selbst verfassen. Wortschatz: Die Studierenden sollen den Wortschatz verschiedener Sprachverwendungsbereiche, u.a. im Zusammenhang mit den sprachpraktischen Übungen kennenlernen und verwenden können.
Sisältö	Der Kurs beinhaltet Übungen zur Sprachpraxis und zum Wortschatz des Deutschen. Im sprachpraktischen Teil stehen mündliche und schriftliche Kommunikation sowie die Analyse und das Verfassen unterschiedlicher Texte (Lebenslauf, Bewerbungsschreiben, Zusammenfassung, Rezension u.a.) im Vordergrund. In den Wortschatzübungen werden u.a. Wortbildung,

Phraseologie, Homonymie, Polysemie, Synonymie berücksichtigt. Des Weiteren sollen anhand ausgewählter Begriffe in verschiedenen Bereichen deutsch-finnische Wortlisten erstellt werden.

Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	56 h Übung und 76,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Verschiedene Medien, Übungsaufgaben, spezifische Wortlisten, Wörterbücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung, benotete Hausaufgaben, mündliche Präsentation
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz / Lothar Knobloch
Lisätiedot	In Verbindung mit den Sprachpraktischen Übungen wird ein Tutorium angeboten. Teilnahme auf Empfehlung.

693462P Phonetik des Deutschen, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Herbstsemester, Frühjahrssemester, 1.-4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen sich sowohl theoretische Kenntnisse als auch praktische Fertigkeiten in der deutschen Phonetik aneignen, wobei auch die Fähigkeit erworben werden soll, das Gelernte unmittelbar in die Praxis umzusetzen, also das Gelernte lehren zu können. Wichtig ist daneben auch die Fähigkeit, die deutschen Laute der Norm gemäß auszusprechen, Silben auf Wort- und Satzebene korrekt und angemessen zu betonen sowie die Satzintonation aktiv zu beherrschen und rezeptiv angemessen zu interpretieren.
Sisältö	Der Kurs besteht aus einer Vorlesung mit zwei begleitenden Übungseinheiten. In der Vorlesung geht es um das Kennenlernen des deutschen Phoneminventars, der deutschen Ausspracheregeln und ihrer Ausnahmen, der deutschen Orthographie, der deutsch-finnischen Kontraste im phonetischen System und einer damit verbundenen Fehlerdiagnose, der Artikulationsvorgänge bei der Produktion deutscher Vokale, Diphthonge und Konsonanten. In der 1. Übungseinheit (Aussprache) stehen die automatisierte Bildung der deutschen Laute (Standardlautung), Analyse und Korrektur von Normabweichungen im Mittelpunkt. In der darauf folgenden 2. Übungseinheit (Intonation) werden Wortakzent, Satzakzent, Grundtypen der deutschen Satzintonation und Intonationsstrukturen in ihrer Mehrdeutigkeit behandelt.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	56 h Vorlesung mit Übungen und 76,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Handouts, Tonträger, schriftliches Übungsmaterial
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung

Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693464P Einführung in die deutschsprachige Literatur, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden kennen die Hauptzüge und -werke der deutschsprachigen Literatur und können literarische Stilrichtungen vom Barock bis zur Moderne an besonderen Stilmerkmalen erkennen und unterscheiden.
Sisältö	Epochen und Hauptvertreter der deutschsprachigen Literatur, literarische Stile.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung und benotete Hausarbeiten
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693466P Deutschsprachige Länder, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Es sollen allgemeine Kenntnisse der deutschsprachigen Länder erworben werden.
Sisältö	Soziale, politische und kulturelle Bereiche Deutschlands, Österreichs und der Schweiz. Grundzüge der Geschichte Deutschlands, Österreichs und der Schweiz.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Bücher, Filme, Internetquellen
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Aktive Teilnahme, Referat
Arviointiasteikko	bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693463P Deutsche Grammatik I A, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits /132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sind fähig, die zentralen grammatischen Phänomene zu analysieren, zu erklären und in der Praxis anzuwenden.
Sisältö	Strukturen der deutschen Grammatik, Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Vorlesung und Übung und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Für den Kurs zusammengestelltes Material
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung, Buchprüfung auch möglich
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693300P Ergänzungskurs/Valmennuskurssi, 3 op

Laajuus	3 ECTS credits/79,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch/Finnisch
Ajoitus	Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Wiederholung und Festigung der grammatischen Strukturen. Die Studierenden sollen das Niveau B 1 (<i>Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen</i>) im Lesen, Hören, Sprechen und Schreiben der deutschen Sprache erreichen, damit sie fähig sind, Germanische Philologie als Nebenfach zu studieren.
Sisältö	Wiederholung zentraler grammatischer Strukturen, Übungen zum Lesen, Hören, Sprechen und Schreiben auf Deutsch.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Übung und 51,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Studierende, die beabsichtigen, Germanische Philologie als Nebenfach zu studieren.
Esitietovaatimukset	Ca. 3 Jahre Deutsch in der Schule
Oppimateriaali	Für den Kurs zusammengestelltes Material
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Aktive Teilnahme, benotete Hausaufgaben und Abschlusstest
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz
Työssä oppimista	Nein
Lisätiedot	Alle Kursteilnehmer/innen, die den Kurs mit den Noten 3, 4 oder 5 abschließen, erhalten das Recht, Germanische Philologie als Nebenfach zu studieren.

693461Y Sprachpraktikum, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits /132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1.-5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sind fähig, in einem deutschsprachigen Umfeld zu studieren bzw. zu arbeiten.
Sisältö	Das Sprachpraktikum umfasst entweder einen einmonatigen Hochschulferienkurs, einen Studienaufenthalt an einer deutschsprachigen Universität, einen mindestens zweimonatigen Aufenthalt oder eine mindestens zweimonatige Arbeitstätigkeit in einem deutschsprachigen Land nach dem Abitur.
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden und für die Nebenfachstudierenden, die die vertiefenden Studien ablegen.
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Erworbene Scheine, Arbeitszeugnisse oder andere Bescheinigungen
Arviointiasteikko	bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor

FACHSTUDIEN**Obligatorische Fachstudien****693467A Deutsche Grammatik I B, 5 op**

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sind fähig, die zentralen grammatischen Phänomene zu analysieren, zu erklären und in der Praxis anzuwenden.
Sisältö	Strukturen der deutschen Grammatik, Übersetzungen aus dem Finnischen ins Deutsche.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Vorlesung und Übung und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Esitietovaatimukset	693463P Deutsche Grammatik I A
Oppimateriaali	Für den Kurs zusammengestelltes Material
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung. Buchprüfung auch möglich.
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693468A Übersetzen A, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können fachorientierte und literarische Texte aus dem Finnischen ins Deutsche adäquat übertragen.
Sisältö	Schriftliches Übersetzen von Texten orientiert am Berufsbild des Übersetzers, Korrekturbesprechung.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Übung und 104,5 h Selbststudium; 10 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung.
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Esitietovaatimukset	(693463P/698802P) Deutsche Grammatik 1 A
Oppimateriaali	Verschiedene Textsorten, Wörterbücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz, Lothar Knobloch

693469A Textlinguistik, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können die Grundbegriffe der linguistischen Textforschung adäquat anwenden. Die Studierenden sind fähig, unterschiedliche Texte und Textsorten kontrastiv mit Hilfe der Grundbegriffe zu interpretieren und zu analysieren.
Sisältö	Grundbegriffe der Textlinguistik und deren Anwendung an finnischen und deutschen Texten.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	14 h Seminar und 118,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Oppimateriaali	Janich, Nina (Hg.): <i>Textlinguistik. 15 Einführungen</i> . Tübingen 2008.
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit. Buchprüfung auch möglich
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693470A Literaturwissenschaftliche Analyse, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können literarische Texte mithilfe bestimmter Grundbegriffe und Analysewerkzeuge kritisch interpretieren und bewerten.
Sisältö	Anhand ausgewählter deutschsprachiger literarischer Texte werden folgende Themen behandelt: Textbegriff, Analyse und Interpretation, Genres, Motiv, Metapher, Zeit- und Personendarstellung, Erzählperspektive.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Haupt- und Nebenfachstudierenden
Esitietovaatimukset	693464P Einführung in die deutschsprachige Literatur
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693405A Kandidatenseminar, 10 op

Laajuus	10 ECTS credits/265 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Herbstsemester, Frühjahrssemester, 1.-4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können eine kleinere wissenschaftliche Arbeit verfassen und präsentieren. Dabei können sie die Grundlagen wissenschaftlichen Arbeitens (theoretische Kenntnisse, textanalytische Verfahren, Formen der Präsentation eines wissenschaftlichen Textes) anwenden.
Sisältö	Grundlagen des wissenschaftlichen Arbeitens: Aufbau einer wissenschaftlichen Arbeit, Literatursuche und Bibliographieren, Methoden des wissenschaftlichen Arbeitens, wissenschaftlicher Stil, Zitiertechniken. Verfassen, Präsentation und Diskussion der Kandidatenarbeiten.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	42 h Seminar und 223 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden
Oppimateriaali	Theoretisches und methodisches Grundlagenmaterial (s. <i>Ein Leitfaden für schriftliche Arbeiten</i>), themenspezifische Literatur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Seminarteilnahme, Präsentation und Diskussion der Kandidatenarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor, Sabine Grasz, Satu Selkälä

693415A Maturitätsprüfung (Kandidatexamen), 0 op / 0 ov

Laajuus	0 ECTS credits
Opetuskieli	Finnisch (bzw. andere Muttersprache)
Ajoitus	3. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können auf der Grundlage eines gegebenen Themas einen Essay schreiben, in dem sie nachweisen, den dieses Thema betreffenden theoretischen und methodischen Hintergrund sowie zentrale Fragestellungen darstellen zu können.
Sisältö	Verfassen eines Essays auf der Grundlage eines gegebenen Themas
Esitietovaatimukset	Bewertete Kandidatenarbeit
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Essay (Examinarium)
Arviointiasteikko	bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor, Sabine Grasz, Satu Selkälä

Wahlfreie Fachstudien**693478A Interkulturelle Kommunikation, 5 op**

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Herbstsemester, 1. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können kulturelle Charakteristika aus unterschiedlichen Perspektiven analysieren und interpretieren.
Sisältö	Kenntnisse über die Bedeutung und Bedingungen der interkulturellen Kommunikation in der modernen Gesellschaft.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für Studierende in Internationaler Wirtschaftskommunikation
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693473A Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode

Osaamistavoitteet	Die Studierenden bekommen einen Überblick über verschiedene Bereiche des kulturellen Lebens in den deutschsprachigen Ländern. Sie können Filme, Musik etc. analysieren und in ihren historischen, sozialen und regionalen Kontext einordnen.
Sisältö	Der Kurs behandelt verschiedene Bereiche des kulturellen Lebens in den deutschsprachigen Ländern: vor allem Film, aber auch Kunst, Musik und andere kulturelle Bereiche. Das konkrete Thema wird vor Beginn des Kurses bekannt gegeben.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	Hängt vom jeweiligen spezifischen Thema ab
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz
Lisätiedot	Der Kurs kann entweder in den Fachstudien oder in den vertiefenden Studien absolviert werden.

693471A Mündliches Übersetzen, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige mündliche Texte aus dem Finnischen ins Deutsche zu übertragen.
Sisältö	Spontane, semantisch und pragmatisch adäquate Übersetzung von Texten verschiedener Sprachverwendungsbereiche.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Übung und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Yhteydet muihin opintojaksoihin	Teil des Nebenfachs Übersetzen
Oppimateriaali	Videofilme
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693472A Sprachdidaktik, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
---------	-------------------------------------

Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts kennenlernen. Sie sind fähig, Unterricht und Lehrmaterial auf der Basis des theoretischen Wissens zu analysieren und die unterschiedlichen verwendeten Methoden zu erkennen.
Sisältö	Historischer Überblick über die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts. Genauere Behandlung ausgewählter Bereiche: z.B. Grammatikvermittlung, Lernstrategien, fremdsprachliche Fertigkeiten, Mehrsprachigkeit.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht, Unterrichtsbeobachtung an einer Schule
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Lehramtsstudierenden
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit. Buchprüfung auch möglich
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693474A Sprache und Gesellschaft, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2.-3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden bekommen einen Überblick über die historische Entwicklung und zentrale gegenwärtige Entwicklungstendenzen der deutschen Sprache. Sie können sprachliche Phänomene im Kontext ihrer soziokulturellen Bedingungen analysieren und interpretieren.
Sisältö	Historische Grundlagen und Entwicklung der deutschen Gegenwartssprache und Grundstrukturen der Dialekte. Behandlung der wichtigsten sprachlichen und kulturellen Entwicklungen in der deutschen Gegenwartssprache: z. B. Jugendsprache, Soziolekte, Mehrsprachigkeit.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit oder Prüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693475A Text- und Diskursanalyse, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können die gängigen Verfahren der text- und diskursanalytischen Forschung anwenden.
Sisältö	Methoden der Text- und Diskursanalyse und deren Überprüfung an deutschen und finnischen Texten.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Esitietovaatimukset	693469A Textlinguistik
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693477A Textsorten in Handel und Wirtschaft, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können die gängigen deutschen Textsorten im Bereich Handel und Wirtschaft kontrastiv mit den finnischen analysieren und vergleichen.
Sisältö	Analyse und Vergleich ausgewählter deutscher und finnischer Textsorten im Bereich Handel und Wirtschaft.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für Studierende in Internationaler Wirtschaftskommunikation
Esitietovaatimukset	693469A Textlinguistik
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Aktive Teilnahme, Textsortenanalysen, Lerntagebuch
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693476P Übersetzungstheorie, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. - 3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können Sach- und Fachtexte sowie literarische Texte analysieren und in die Zielsprache übersetzen, indem sie sich mit den Konventionen der jeweiligen Sprache und Kultur auseinandersetzen.
Sisältö	Modelle und Prozesse des Übersetzens, Bewusstmachen von Vorgehensweisen beim Übersetzen Finnisch-Deutsch-Finnisch.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Yhteydet muihin opintojaksoihin	Teil des Nebenfachs Übersetzen
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuhenkilö	Satu Selkälä

693413A Andere Bereiche nach eigener Wahl, 2-20 op

Laajuus	2 oder mehr ECTS credits/53 oder mehr Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. -3. Studienjahr
Sisältö	Die unter dieser Kodenummer abgelegten Kurse können frei aus dem Angebot <i>Andere Bereiche</i> (z.B. Namenkunde, Mehrsprachigkeit, Soziolinguistik, Pragmatik, Semantik, s. <i>Literaturliste für Buchprüfungen und schriftliche Hausarbeiten</i>) gewählt werden.
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	Betreffende Fachliteratur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit oder Buchprüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuhenkilö	Professor/Lektoren

693414A Wahlfreie ERASMUS-Studien, 2-20 op

Laajuus	2 oder mehr ECTS credits/53 oder mehr Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	1. -3. Studienjahr
Sisältö	Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe

eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.

Toteutustavat	Studien an einer deutschsprachigen Universität
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Suoritustavat ja arviointikriteerit	AHOT aufgrund im Ausland erworbener Leistungsscheine
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden oder bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor

VERTIEFENDE STUDIEN

Obligatorische Kurse (57-65 op), Nebenfach (37 op)

698832S Pro-Gradu-Seminar, 10 op

Laajuus	10 ECTS credits / 265 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Herbstsemester, Frühjahrssemester, 1. -4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen theoretische und methodische Kenntnisse und Fertigkeiten beherrschen, die das Verfassen einer Pro-Gradu-Arbeit ermöglichen.
Sisältö	Theorien und Methoden des geisteswissenschaftlichen Arbeitens. Verfassen, Präsentation und Diskussion der Hauptseminararbeiten.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	42 h Seminar und 223 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden
Esitietovaatimukset	693405A Kandidatenseminar
Oppimateriaali	Theoretisches und methodisches Grundlagenmaterial (s. <i>Ein Leitfaden für schriftliche Arbeiten</i>), themenspezifische Literatur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Seminarpartizipation, Präsentation und Diskussion der Hauptseminararbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor, Sabine Grasz, Satu Selkälä

693416S Pro-Gradu-Arbeit, 40 op, nur für Hauptfachstudierende

Laajuus	40 ECTS credits / 1060 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4.-5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können selbstständig eine längere wissenschaftliche Arbeit verfassen. Sie sind fähig, klare Forschungsfragen zu formulieren, relevante Forschungsliteratur zu recherchieren, einen theoretischen Überblick zu geben, eine Analyse durchzuführen und die Ergebnisse in angemessener

	Form zu präsentieren.
Sisältö	Verfassen der Pro-Gradu-Arbeit
Toteutustavat	Teilnahme am Pro-Gradu-Seminar und Konsultationen mit dem Betreuer der Arbeit
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden
Esitietovaatimukset	693405A Kandidatenseminar und 698832S Pro-Gradu-Seminar
Yhteydet muihin opintojaksoihin	698832S Pro-Gradu-Seminar
Oppimateriaali	Ausgewählte Fachliteratur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Pro-Gradu-Arbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor, Sabine Grasz, Satu Selkälä

693428S Maturitätsprüfung (Magisterexamen) (0 op), nur für Hauptfachstudierende

Laajuus	0 ECTS credits
Opetuskieli	Finnisch (bzw. andere Muttersprache)
Ajoitus	5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können eine Zusammenfassung ihrer Pro-Gradu-Arbeit schreiben. Sie können den theoretischen und methodischen Hintergrund darstellen sowie zentrale Fragestellungen, Ergebnisse und Schlussfolgerungen formulieren.
Sisältö	Die in der Muttersprache geschriebene Zusammenfassung der Pro Gradu-Arbeit.
Esitietovaatimukset	Die zur Bewertung eingereichte Pro-Gradu-Arbeit
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Zusammenfassung der Pro-Gradu-Arbeit
Arviointiasteikko	bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Der Betreuer der Pro-Gradu-Arbeit

696001S Abschlussarbeit im , 20 op, für Nebenfachstudierende

Laajuus	20 ECTS credits / 530 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4.-5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können selbstständig eine wissenschaftliche Arbeit verfassen. Sie sind fähig, klare Forschungsfragen zu formulieren, relevante Forschungsliteratur zu recherchieren, einen theoretischen Überblick zu geben, eine Analyse durchzuführen und die Ergebnisse in angemessener Form zu präsentieren.
Sisältö	Verfassen der Abschlussarbeit im Nebenfach
Toteutustavat	Teilnahme am Pro-Gradu-Seminar und Konsultationen mit dem Betreuer der Arbeit

Kohderyhmä	Nebenfachstudierende
Esitietovaatimukset	698832S Pro-Gradu-Seminar
Yhteydet muihin opintojaksoihin	698832S Pro-Gradu-Seminar
Oppimateriaali	Ausgewählte Fachliteratur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Abschlussarbeit im Nebenfach
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor, Sabine Grasz, Satu Selkälä

693479S Übersetzen B, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Herbstsemester, 1. Periode
Osaamistavoitteet	Es soll die Fähigkeit erworben werden, anspruchsvolle Texte adäquat aus dem Finnischen ins Deutsche zu übersetzen.
Sisältö	Belletristische sowie sach- und fachorientierte Texte, die aus übersetzungstheoretischen Gründen Anlass zur Diskussion geben.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	14 h Übung und 118,5 h Selbststudium; 7 schriftliche Hausarbeiten und deren Korrekturbesprechungen sind Voraussetzung für die Teilnahme an der schriftlichen Übersetzungsprüfung, die auch in Form einer schriftlichen Hausarbeit abgelegt werden kann.
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden
Esitietovaatimukset	693463P/698802P Deutsche Grammatik I A und 693468A Übersetzen A
Oppimateriaali	Texte, Wörterbücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung oder Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

696604S Colloquium, 2 op

Laajuus	2 ECTS credits/53 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. Studienjahr, Frühjahrssemester, 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, bereits erarbeitete oder zu bearbeitende relevante Themen inhaltlich zu präsentieren und zur Diskussion zu stellen. Dies kann u.a. als Vorbereitung auf die zu schreibende Pro-Gradu-Arbeit gesehen werden.
Sisältö	Präsentation und Diskussion von Themen und Inhalten, die zu einer Behandlung im Rahmen der Pro-Gradu-Arbeit führen können.

Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	14 h Seminar und 39 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Hauptfachstudierenden
Esitietovaatimukset	Grund- und Fachstudien
Oppimateriaali	Handouts zu den Referaten
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Aktive Teilnahme, Referat
Arviointiasteikko	bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693419S Praktikum, 8 op, für Nicht-Lehramtsstudierende, nicht für Nebenfachstudierende

Laajuus	8 ECTS credits / 212 Arbeitsstunden
Ajoitus	4.-5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Erwerben praktischer Kenntnisse in verschiedenen Bereichen (Wirtschaft, öffentlichem Sektor)
Sisältö	Praktische Umsetzung der im Hauptfach und/oder in Nebenfächern erworbenen Kenntnisse durch: fachbezogene Arbeitstätigkeit in Finnland oder im Ausland, Teilnahme an Konferenzen mit Berichtsverpflichtung, eigene Publikationen u.a.
Kohderyhmä	Obligatorisch für Nicht-Lehramtsstudierende
Esitietovaatimukset	Grund- und Fachstudium
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Praktikumsbericht und Arbeitszeugnis
Arviointiasteikko	absolviert
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä
Työssä oppimista	Ja, ein Arbeitsvertrag mit dem ist Arbeitgeber obligatorisch.

Im Studiengang Internationale Wirtschaftskommunikation sind auch folgende Kurse obligatorisch:

693480S Interkulturelle Kommunikation, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	3. -5. Studienjahr, Herbstsemester, 1. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können kulturelle Charakteristika aus unterschiedlichen Perspektiven analysieren und interpretieren.
Sisältö	Kenntnisse über die Bedeutung und Bedingungen der interkulturellen Kommunikation in der modernen Gesellschaft.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium

Kohderyhmä	Obligatorisch für Studierende in Internationaler Wirtschaftskommunikation
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit.
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693454S Organisationskultur und –kommunikation, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. - 5. Studienjahr, Herbst- und Frühjahrssemester, 2. und 3. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können verschiedene Organisationen und ihre Kultur kontrastiv analysieren. Aufgrund unterschiedlicher Texte können sie die Kommunikationsweisen in Organisationen interpretieren und erklären.
Sisältö	Darstellung zentraler Bereiche von Organisationskultur und -kommunikation, z.B. Impression Management, Marken-, Wandel-, Krisenkommunikation, interne Kommunikation.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende, obligatorisch für Studierende in Internationaler Wirtschaftskommunikation
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Projektarbeit in Gruppen.
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

Wahlfreie Kurse (15-23 ECTS credits)

693481S Sprach- und Literaturdidaktik, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden lernen verschiedene Möglichkeiten des Einsatzes von unterschiedlichen Sach- und Gebrauchstexten und literarischen Texten im Deutsch-als-Fremdsprache-Unterricht kennen. Sie können Übungen zur Arbeit mit Texten bewerten und auch selbstständig Übungen für den Unterricht erstellen.
Sisältö	Grundlegende Konzepte der Sprach- und Literaturdidaktik und konkrete Methoden zum Umgang mit Texten im Deutsch-als-Fremdsprache-

Unterricht. Es werden literarische Texte (z. B. Kinder- und Jugendliteratur, Comic, Gedichte) und unterschiedliche Sach- und Gebrauchstexte behandelt.

Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende, obligatorisch für alle Lehramtsstudierenden
Esitietovaatimukset	693472A Sprachdidaktik
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Gras

693482S Sprachdidaktik, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts kennenlernen. Sie sind fähig, Unterricht und Lehrmaterial auf der Basis des theoretischen Wissens zu analysieren und die unterschiedlichen verwendeten Methoden zu erkennen.
Sisältö	Historischer Überblick über die wichtigsten Methoden des Fremdsprachenunterrichts. Genauere Behandlung ausgewählter Bereiche: z.B. Grammatikvermittlung, Lernstrategien, fremdsprachliche Fertigkeiten, Mehrsprachigkeit.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht, Unterrichtsbeobachtung an einer Schule
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Obligatorisch für alle Lehramtsstudierenden
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte und Bücher
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit. Buchprüfung auch möglich
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693483S Phraseologie, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. - 5. Studienjahr, Frühjahrssemester, 4. Periode
Osaamistavoitteet	Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Phraseologie zu untersuchen, wobei auch der kontrastive Aspekt (Deutsch-Finnisch) eine

	wichtige Rolle spielt.
Sisältö	Phraseologie im weiteren und engeren Sinne (Sprichwörter, geflügelte Worte, Wellerismen, Idiome). Kontrastive Betrachtungen von deutschen und finnischen Verbidiomen.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	14 h Seminar und 118,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	PowerPoint-Präsentation und dazugehörige Handouts, von Studenten gesammelte und kommentierte idiomatische Textbelege
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung und zusätzliche benotete Hausarbeit. Andere Möglichkeit nach Absprache
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

696607S Wortbildung, 2-5 op

Laajuus	2-5 ECTS credits / 53-132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Es soll die Fähigkeit erworben werden, Phänomene der Wortbildung zu untersuchen.
Sisältö	Typen und Prozesse der Wortbildung, wobei auch die deutsch-finnische Kontrastierung berücksichtigt werden kann.
Järjestämistapa	Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	Prüfungsliteratur und andere Fachliteratur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Buchprüfung oder schriftliche Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693484S Kontrastive Grammatikanalyse, 2-5 op

Laajuus	2 - 5 ECTS credits / 53 - 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sind fähig, eine kontrastive Hausarbeit zu schreiben. Der Gegenstand der Arbeit soll selbst geplant, eingegrenzt, analysiert und interpretiert werden.
Sisältö	Vergleich grammatischer Strukturen im Finnischen und Deutschen.
Järjestämistapa	Selbststudium
Esitietovaatimukset	693463P Deutsche Grammatik I A und 693467A Deutsche Grammatik I

	B
Oppimateriaali	Verschiedene deutsche und finnische Grammatiken
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Schriftliche Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693476P Übersetzungstheorie, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. - 3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können Sach- und Fachtexte sowie literarische Texte analysieren und in die Zielsprache übersetzen, indem sie sich mit den Konventionen der jeweiligen Sprache und Kultur auseinander setzen.
Sisältö	Modelle und Prozesse des Übersetzens, Bewusstmachen von Vorgehensweisen beim Übersetzen Finnisch-Deutsch-Finnisch.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Yhteydet muihin opintojaksoihin	Teil des Nebenfachs Übersetzen
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693485S Schwerpunkte der Literaturwissenschaft, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Herbstsemester, 1. und 2. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen sich vertiefende historische und theoretische Kenntnisse aneignen, um unterschiedliche literaturwissenschaftliche Theorien oder literarische Werke zu analysieren und zu interpretieren.
Sisältö	Literaturwissenschaftliche Theorien und Arbeitsverfahren, Themen aus wichtigen Teil- oder Grenzbereichen der Literaturwissenschaft: z.B. feministische Literaturtheorie, Literaturpsychologie oder Lyrik, Kriminalromane etc. Das konkrete Thema wird vor Beginn des Kurses bekannt gegeben.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium

Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Esitietovaatimukset	693464P Einführung in die deutschsprachige Literatur und 693470A Literaturwissenschaftliche Analyse
Oppimateriaali	Hängt vom jeweiligen spezifischen Thema ab
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz

693486S Kulturelles Leben in den deutschsprachigen Ländern, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits / 132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden bekommen einen Überblick über verschiedene Bereiche des kulturellen Lebens in den deutschsprachigen Ländern. Sie können Filme, Musik etc. analysieren und in ihren historischen und regionalen Kontext einordnen.
Sisältö	Der Kurs behandelt verschiedene Bereich des kulturellen Lebens in den deutschsprachigen Ländern: vor allem Film, aber auch Kunst, Musik und andere kulturelle Bereiche. Das konkrete Thema wird vor Beginn des Kurses bekannt gegeben.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Oppimateriaali	Hängt vom jeweiligen spezifischen Thema ab
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Sabine Grasz
Lisätiedot	Der Kurs kann entweder in den Fachstudien oder in den vertiefenden Studien absolviert werden.

693426S Andere Forschungsbereiche nach eigener Wahl, 2 oder mehr op

Laajuus	2 oder mehr ECTS credits / 53 oder mehr Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen erworbene Kenntnisse kritisch beschreiben, analysieren und sprachlich darstellen können.
Sisältö	Selbst ausgewählte philologische Schwerpunkte oder Kurse aus dem Angebot <i>Andere Forschungsbereiche</i> (z.B. Namenskunde, Mehrsprachigkeit, Soziolinguistik, Pragmatik, Semantik, s. <i>Literaturliste</i>)

für Buchprüfungen und schriftliche Hausarbeiten).

Järjestämistapa	Selbststudium
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Esitietovaatimukset	Abhängig vom gewählten Schwerpunkt
Oppimateriaali	Betreffende Fachliteratur
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit oder Buchprüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor/Lektoren

693427S Vertiefende ERASMUS-Studien, 2 oder mehr op

Laajuus	2 oder mehr ECTS credits / 53 oder mehr Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	4. -5. Studienjahr
Sisältö	Unter dieser Einheit werden diejenigen Leistungen anerkannt, die im Laufe eines ERASMUS-Studienaufenthaltes erbracht worden sind und die nicht unter den gängigen Studienabschnitten bewertet werden können.
Toteutustavat	Studien an einer deutschsprachigen Universität
Kohderyhmä	Alle Haupt- und Nebenfachstudierende
Suoritustavat ja arviointikriteerit	AHOT aufgrund im Ausland erworbener Leistungsscheine
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden oder bestanden/nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Professor
Työssä oppimista	Nein
Lisätiedot	Unter dieser Kodenummer können mehrere Kurse integriert werden, deren Durchschnittswert dann als gemeinsame Benotung gilt.

Nebenfach Übersetzen (25 p.)

693476P Übersetzungstheorie, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. - 3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden können Sach- und Fachtexte sowie literarische Texte analysieren und in die Zielsprache übersetzen, indem sie sich mit den Konventionen der jeweiligen Sprache und Kultur auseinandersetzen.
Sisältö	Modelle und Prozesse des Übersetzens, Bewusstmachen von Vorgehensweisen beim Übersetzen Finnisch-Deutsch-Finnisch.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Seminar und 104,5 h Selbststudium

Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Yhteydet muihin opintojaksoihin	Teil des Nebenfachs Übersetzen
Oppimateriaali	Vorlesungsmaterial, ausgewählte Texte
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Hausarbeit
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Satu Selkälä

693471A Mündliches Übersetzen, 5 op

Laajuus	5 ECTS credits/132,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch
Ajoitus	2. -3. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen in die Lage versetzt werden, sachorientierte und fachsprachenabhängige mündliche Texte aus dem Finnischen ins Deutsche zu übertragen.
Sisältö	Spontane, semantisch und pragmatisch adäquate Übersetzung von Texten verschiedener Sprachverwendungsbereiche.
Järjestämistapa	Kontaktunterricht
Toteutustavat	28 h Übung und 104,5 h Selbststudium
Kohderyhmä	Haupt- und Nebenfachstudierende
Yhteydet muihin opintojaksoihin	Teil des Nebenfachs Übersetzen
Oppimateriaali	Videofilme
Suoritustavat ja arviointikriteerit	Prüfung
Arviointiasteikko	0-5; 0 = nicht bestanden
Vastuuhenkilö	Lothar Knobloch

693487P Übersetzerpraktikum, 15 op

Laajuus	15 ECTS credits / 397,5 Arbeitsstunden
Opetuskieli	Deutsch/Finnisch
Ajoitus	2. - 5. Studienjahr, Frühjahrssemester, 3. und 4. Periode
Osaamistavoitteet	Die Studierenden sollen Erfahrungen in der Arbeit eines Übersetzers und/oder Dolmetschers sammeln.
Sisältö	Arbeit als Übersetzer, Dolmetscher über einen mehrwöchigen Zeitraum
Esitietovaatimukset	693476P Übersetzungstheorie, 693471A Mündliches Übersetzen
Oppimateriaali	Eigene Arbeitsgrundlagen
Suoritustavat ja	Dokumentation der Arbeit

arviointikriteerit
Arviointiasteikko
Vastuuhenkilö
Työssä oppimista

absolviert
Professor, Sabine Grasz, Lothar Knobloch, Satu Selkälä
Ja